



T.R. MINISTERIUM FÜR KULTUR UND TOURISMUS  
Generaldirektorat der Bibliotheken und Publikationen

**Adresse:**

T.R. Ministerium für Kultur und Tourismus  
Generaldirektorat der Bibliotheken und Publikationen "TEDA Projekt"  
Fevzi Paşa Mah., Cumhuriyet Bulvarı., No : 4, B Blok  
06030 Ulus, ANKARA / TÜRKİE

**Tel:** +90 312 309 90 01 (5 Leitungen) Intern : 4089, 4088, 4087

**Fax:** +90 312 309 89 98

**E-mail:** teda@kultur.gov.tr



[www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr)



[www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr)

**teda**  
Übersetzung  
und Publikation  
Unterstützungsprogramm  
der Türkei

## Was ist TEDA?

Durch das Ministerium für Kultur und Tourismus der türkischen Republik durchgeführte, kurz als „TEDA“ bezeichnete **Unterstützungsprojekt über Publikation türkische Kultur-, Kunst- und Literaturwerke in Sprachen außer türkische Sprache**, ist es ein Unterstützungsprogramm für im Ausland befindliche Herausgeber die, die türkische Kultur-, Kunst- und Literaturwerke in fremde Sprachen publizieren wollen.

Im Jahre 2005 beginnenden TEDA Projekt gibt die Möglichkeit kulturelle und literarische Sammlungen der Türkei in den fremden Schulen aus eigene Sprache zu lesen. Somit wird Erreichbarkeit türkische Werke im internationalen Büchermarkt unterstützt

Mit dem durch das Ministerium durchgeführte TEDA Projekt wird um den globalen Weg der türkischen Literatur zu fördern werden von dem TEDA Beratungs- und Bewertungskommission als angemessen betrachtete Anträge unterstützt.

## Wer kann Unterstützung fordern?

Für das Programm können sich nur Herausgeber aus Ausland bewerben.

## Für Antragstellung benötigte Unterlagen?

- Unterzeichnete/ gestempelte Antragsformular im Original (Antragsformular in Englisch oder Türkisch muss von, [www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr) heruntergeladen, ausgefüllt und nach Unterzeichnung/ Abstempeln durch Schnellpost oder per Kurier an unsere Postanschrift abgesendet werden).
- Abschrift eine Bestätigung vom Heimatland der Antragsteller über Publikationstätigkeiten
- Abschrift eine Abkommen über Erlaubniserteilung der Inhaber eines Urheberrechtes

- Abschrift des mit dem Übersetzer abgeschlossenen Vertrages
- Übersetzungsbezügliches Buch oder Kopie
- Publikationskatalog oder elektronische Katalog des Verlags
- Lebenslauf vom Übersetzer

## Achtung :

- Für die Unterlagen die außer türkisch und englisch gesendet werden, muss um über den Inhalt einen Kenntnis zu haben vorrangig in Türkisch, wenn dies nicht möglich ist in Englisch eine zusammengefasste Übersetzung angelegt werden.
- Weil Antragsformular original unterzeichnet und gestempelt werden muss, müssen diese durch Schnellpost oder per Kurier gesendet werden, die Bescheinigungen über Verlag, Urheberrechtsvertrag und Übersetzungsvertrag können, weil Kopien angenommen werden als e-Mail oder per Fax gesendet werden.
- Anträge die die nötigen Bescheinigungen nicht beinhalten werden nicht in Betracht genommen. Nach Beseitigung die Fehlenden werden diese bei der nächsten Kommissionstagung in Betracht genommen.
- Anträge von den Verlagen, in den Ländern in den vor Druckerlaubnis von den zuständigen Behörden zu erhalten ist, oder wenn Herausgabe des Werkes ein Freigabe von irgendein Oberkommission bedarf, müssen zuzüglich zu den pflichtigen Antragsunterlagen auch von den zuständigen Behörden erhaltene Druck- oder Übersetzungserlaubnis oder Freigabe der betreffenden Kommission zugefügt werden.
- Weil Kopie des Antragsformulars nicht angenommen wird, werden die per e-Mail oder Fax gesendeten Unterlagen bis erhalt den original Antrag, auch wenn die anderen Unterlagen vollständig sind nicht als Bewerbung angenommen und in die Tagung der Kommission zugefügt.

## Bewertungskriterien

TEDA Beratungs- und Bewertungskommission wird bei der Bewertung von Bewerbungen folgende Kriterien in Betracht nehmen.

- Literarische Beschaffenheit des Werkes,
- Ob der Verlag die Verpflichtungen für die vorher erhaltene Unterstützung im Bezug auf das Werk durch TEDA erfüllt hat,
- Erfahrung der Dolmetscher
- Verteilungs- und Bekanntmachungsstrategie des Verlags

## TEDA Program unterstützt vorrangig die Bewerbungen für die Werke der türkischen Literatur

## Im Rahmen der TEDA Program werden folgende Bewerbungen nicht zu der Bewertung genommen:

- Nach der Thema; Medizin, Naturwissenschaften, Sozialwissenschaften (außer die Werke, die im Bezug auf türkische Geschichte deren Herausgabe durch den Kommission als nützlich bewerteten) Werke außer literarische Gebiete wie Ökologie und Arbeitsleben
- Unterrichtsbücher und Unterrichtsnoten und Mitteilungen
- Wörterbücher
- Zeitschriften und sonstige Periodika
- Reiseführer, Broschuren oder Büchlein

## Nach Unterstützungsbeschluss der Bewerbung;

Zwischen der Antragsteller (Herausgeber) und Ministerium wird ein zweisprachige (Türkisch-Englisch) Vertrag unterzeichnet. Nachdem der Vertrag auch durch den Herausgeber unterzeichnet und von dem Ministerium erhalten wurde wird das durch den Kommission festgelegte Förderungsbetrag an die im Antragsformular angegebener Bankkonto als Fremdwährung (als EUR oder US\$- welche Währung

der Herausgeber im Antragsformular gefordert hat) als Einmalzahlung überwiesen.

## Was sind die Verpflichtungen der Herausgeber?

- Den geförderten Werk binnen 2 Jahren herauszugeben
- Nach Herausgabe des Werkes 30 Stück davon kostenlos der Ministerium zu senden
- Nachherige Änderungen im Antragsunterlagen (Wechseln des Übersetzers, geplante Datum der Herausgabe, Kommunikationsdaten des Verlags usw.) binnen 15 Tagen dem Ministerium bekannt zu machen.
- Mindestens je 6 Monaten der Ministerium über die Übersetzungs- und Druckstand des Werkes zu informieren.

## Stichtag für Antragstellung:

Anträge können ganzes Jahr gestellt werden. Durch das Ministerium erhaltene Anträge werden durch die im Jahre zwei Mal sich versammelnde TEDA Beratungs- und Bewertungskommission bewertet.

I. (Sommer) Letzte Antragsabgabedatum für diese Periode: 30. April

II. (Winter) Letzte Antragsabgabedatum für diese Periode: 25. Oktober

Wenn beim Stichtag für Bewerbungen Änderungen auftreten werden dies durch die Adresse [www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr) veröffentlicht

Bewerbungen die nach dem Stichtag vom Ministerium erhalten werden, werden beim nächsten Versammlung der Kommission bewertet.